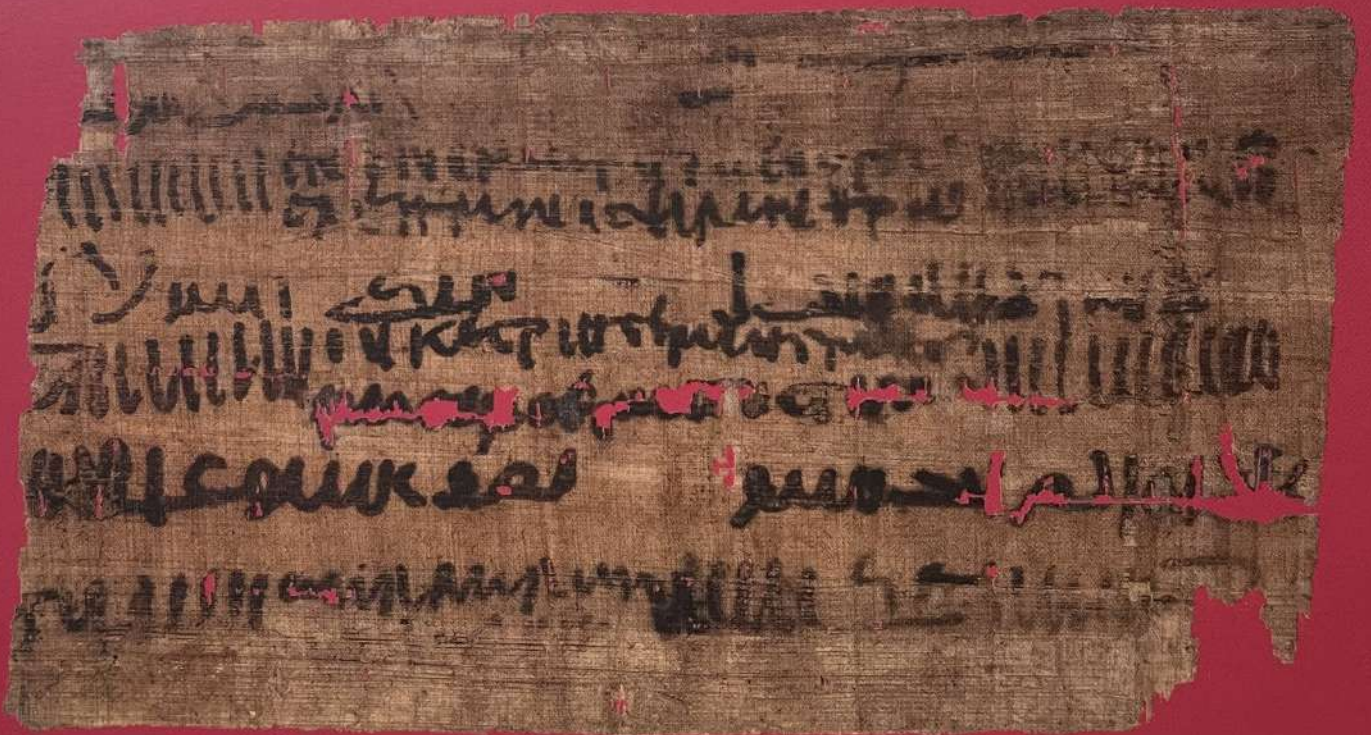


Texts from the Early Islamic Period of Egypt

Muslims and Christians at their
First Encounter

نصوص من العصر الإسلامي القديم في مصر

المسلمون والمسيحيون في لقاءهم الأول



Receipt for Payment in Kind

(22 AH/643 CE)

P. Vindob. G. 39726 (A. P. 8)

The earliest surviving bilingual, Greek and Arabic, papyrus written shortly after the Arab conquest of Egypt. Issued by 'Abdallāh b. Jābir, the commander of the expeditionary troops to Upper Egypt in 20–22/641–643, this official note acknowledges the requisition of sixty five sheep from Ahnās (Herakleopolis Magna). The animals are received for the provision of the military units and counted towards the taxes for the year. Although both versions contain essentially the same information, the Arabic text is not a literal translation of the Greek. This illustrates that the formulaic structure of the early Arabic legal documents was not based on the contemporary Greek formulary. The Arabs followed their own legal formulary tradition which they had brought with them to the conquered land. Also note that in the Greek text the Arabs are called *Magaritae*, a term which is thought to be related to the Arabic word *muhājirūn* (emigrants).

RECTO

1. In the name of God! [From] 'Abdallāh, governor, to you, Christophoros and Theodorakios, pagarchs of Herakleopolis.
2. I have received from you for the maintenance of the Saracens stationed with me at Herakleopolis 65 sheep, sixty
3. five only; and in witness thereof I have issued the present receipt, written
5. by me, Ioannes, notary and deacon, on the 30th of the month of Pharmouthi of the 1st indiction (year). ~
4. In the name of God, the most Merciful, the Compassionate! This is [to certify] what 'Abdallāh
5. b. Jābir and his companions have taken of slaughter sheep from Ahnās. We received
6. from the representative of Tidhraq, the younger son of Abū Qīr, and from the representative of Ištufur, the elder son of Abū Qīr, fifty sheep
7. for slaughter and fifteen other sheep. He gave them for slaughter for his naval, cavalry and heavy armed infantry units in
8. the month of Jumādī al-'Ūlā of the year twenty two. Written by Ibn Ḥadīdō.

VERSO

~ Receipt for the sheep delivered to the *Magarites* and others who had come, on account of the taxes of the 1st indiction.~

إيصال قبض عيني

(22 هـ / 643 م)

P. Vindob. G. 39726 (A. P. 8)

تعتبر هذه الوثيقة أقدم بردية باقية باللغتين العربية واليونانية كتبت بعد الفتح العربي لمصر بفترة قصيرة. أصدرها عبد الله بن جابر قائد جيوش الحملة التي اتجهت إلى صعيد مصر بين 641/20 و 643/22، وهي إشعار رسمي باستلام ستة وخمسين شاة من أهناس (هيراكليوبوليس مغنا) سُلمت كمؤن إلى وحدات الجيش واحتسبت كجزء من الضريبة السنوية. يحتوي النصان على المعلومات نفسها، إلى أن النص العربي ليس ترجمة حرفية للنص اليوناني. وهذا يبين أن البناء الصياغي للوثائق العربية القانونية القديمة لم يكن مبنياً على الصيغة اليونانية. فقد حمل العرب معهم صيغهم القانونية إلى البلاد التي فتحوها. يلاحظ أيضاً أن العرب يدعون في النص اليوناني "ماغاريتاي" وهو تعبير يعتقد أنه مرتبط بكلمة "مهاجرين" العربية.

وجه

- 1 † ἐν ὀνόματι τοῦ θεοῦ Ἀβδέλλας ἀμῖρ(ᾶς). ὑμῖν Χριστοφόρῳ καὶ Θεοδωρακίῳ παγάρχ(οις) Ἡρακλέ(ους).
- 2 Ἔλαβο(ν) παρ' ὑμῶν λόγῳ δαπ(ανημάτων) Σαρακηνῶν ὄντω(ν) μετὰ μου ἐν τ(ῆ) Ἡρακλέ(ους) πρόβ(ατα) ξε, ἐξήκοντα
- 3 πέντε μό(να), (καὶ) πρὸς τὸ δῆλον εἶναι πεποίημα τὴν παροῦσ(αν) ἀπόδειξιν γραφεῖσ(αν)
- 4 بسم الله الرحمن الرحيم هذا ما اخذ عبد الله
- 5 Δί' ἐμοῦ Ἰωάννου ν(ο)τ(αρίου) (καὶ) ροε (= διακόνου ?) † μ(ηνὸς) Φαρμ(οῦ)θ(ι) λ ἰνδ(ικτίο(νος) α †
- 5 ابن جبر واصحبه من الجزر من اهنس اخذنا
- 6 من خليفة تدرق ابن ابو قير الاصغر ومن خليفة اصطفر ابن ابو قير الاكبر خمسين شاة
- 7 من الجزر وخمس عشرة شاة اخرى اجزرها اصحب سفنه وكتيبه وثقلاه في
- 8 شهر جمدى الاولى من سنة اثنين وعشرين وكتب ابن حديدو

ظهر

† ἀπόδειξ(ις) προβ(ά)τ(ων) δ(ο)θ(έντων) τοῖς μαγαρ(ί)ταις (καὶ) ἄλλ(οις) ἀνερχομέ(νοις) εἰ(ς) τ(ὴν) ἐξάνυσιν τῶ(ν) δημοσίω(ν) α ἰ(ν)δ(ικτίονος)

